

Nieuwsbrief 2 MKvertalingen

Januari 2009

In deze nieuwsbrief:

- MKvertalingen krijgt een 10 van TMNS!
- Een beëdigde vertaling. Wat is dat precies?
- Taalvariatie
- Taalpodium: Frans

MKvertalingen krijgt een 10 van TMNS!

TMNS heeft meer dan honderd hooggekwalificeerde technische professionals in dienst die, vanuit het hoofdkantoor in Den Haag of in-house bij de klant, werken aan oplossingen voor complexe systeemintegratievraagstukken. Sinds de oprichting in 2002 heeft het bedrijf een enorme groei doorgemaakt en vele prijzen gewonnen zoals de prestigieuze Gazellen-award in 2005 én 2006 en de Ernst & Young Entrepreneur of the Year- prijs in 2006.

Met medewerkers uit meer dan 20 landen mag bij TMNS Engels de voertaal zijn, bij de klant is dit lang niet vanzelfsprekend. Om de communicatie op de werkvloer tussen de professionals van TMNS en de klant toch soepel te laten verlopen was een taaltraining Nederlands noodzakelijk.



Pieter de Leth, HR Directeur bij TMNS, legt uit waarom TMNS voor MKvertalingen heeft gekozen: *'Na het vergelijken van een aantal aanbieders in taaltrainingen, kwamen wij uit bij MKvertalingen. Het eerste contact verliep meteen soepel en Martine Kuijs speelde direct in op de maatwerkvraag van TMNS. Door deze persoonlijke en gerichte aanpak past MKvertalingen goed bij TMNS.'*

'De trainingen zijn professioneel opgepakt en er is gedurende het gehele traject goed gekeken naar de wensen en eisen van de cursisten. Waar nodig zijn er aanpassingen in het programma gemaakt, niet zozeer inhoudelijk maar wel qua uitvoering. Dit is als bijzonder plezierig ervaren door de cursisten. Doordat van te voren alles goed was doorgesproken en het programma geheel duidelijk was, is ook het resultaat goed meetbaar geworden.'

MKvertalingen krijgt een 10!

Centraal in de aanpak van MKvertalingen staat het geven van aansprekende lessen en het inspelen op de werksituatie van de cursist. Voor aanvang van de cursus stelde Martine Kuijs in overleg met de betrokken partijen het lesmateriaal, het aantal lessen, en de locaties vast. De voortgang van de cursisten werd getest door middel van een begintoets, een tussentoets en een eindtoets.

Pieter de Leth van TMNS concludeert:

'TMNS geeft MKvertalingen een 10 voor de uitvoering van de cursus Nederlands!'

Een beëdigde vertaling. Wat is dat precies?

Een beëdigd vertaler heeft bij de rechtbank de eed of belofte afgelegd zijn beroep met nauwgezetheid te zullen vervullen. Alleen vertalers met aantoonbare opleiding of bekwaamheid kunnen worden beëdigd.

Een beëdigd vertaler is dus een vertaler die aantoonbaar zijn vak verstaat en het recht heeft een beëdigde vertaling te maken maar het is niet nodig om elke vertaling te laten beëdigen. In sommige gevallen is dit wel noodzakelijk, bijvoorbeeld bij de vertaling van notariële akten, akten van de Burgerlijke Stand, diploma's, contracten of een gerechtelijk vonnis.

Een beëdigde vertaling bestaat altijd uit (een kopie van) het originele document met daaraan de vertaling gehecht. De vertaling is voorzien van de handtekening en stempel van de beëdigd vertaler en van zijn verklaring dat de vertaling een getrouwe weergave vormt van het originele document.



Voor beëdigde vertalingen bestemd voor het buitenland is het meestal noodzakelijk dat de echtheid van de handtekening van de vertaler wordt bevestigd door middel van het plaatsen van een apostille, tenminste als het land

zich heeft aangesloten bij het Apostillevetrag uit 1961. Dit verdrag bepaalt dat de zgn. legalisatieketen zich beperkt tot één legalisatie, de apostillestempel. Met een apostillestempel hoeft het document niet meer gelegaliseerd te worden door de ambassade of het consulaat van het land waar het document wordt gebruikt. Klik [hier](#) om te zien welke landen een apostille goedkeuren.



De apostille wordt op het document geplaatst door de griffier van de rechtbank waar de handtekening van de vertaler is gedeponeerd. Voor landen die het verdrag niet hebben ondertekend is legalisatie verplicht. De legalisatieprocedure is heel omslachtig. Klik [hier](#) voor meer informatie over legaliseren.

Beëdigde vertalingen zijn dus alleen interessant bij de vertalingen van officiële documenten. Voor de vertaling van een brochure of website is geen beëdigde vertaling nodig. Martine Kuijs van MKvertalingen is beëdigde vertaler voor de Russische taal maar kan via het netwerk van vertalers van MKvertalingen ook zorgen voor beëdigde vertalingen in elke andere taal.

Heeft u een beëdigde vertaling nodig? Klik dan [hier](#) of neem contact op met Martine Kuijs op 06-10947803 of via [e-mail](#).

Taalvariatie

Deze rubriek gaat over taal in de breedste zin van het woord. Er staan taalkronkels, (ver)taalfouten, taalgrappen of dubbelzinnigheden in maar ook etymologie van woorden en aspecten van taalverwerving.

Hieronder een aantal stukjes uit de beroemde tv-series van Wim T. Schippers zoals 'Opzoek naar Yolanda' en 'De Lachende Scheerkwast.' De taal van Wim T. Schippers blijft leuk. Normaal taalgebruik is namelijk doorspekt van clichés en het is daarom vooral leuk als die clichés eens doorbroken worden doordat iemand anders reageert dan verwacht.

Vermaas: 'Had je niet belastingproblemen?'

Jacques: 'Ja, wie niet! Zo'n pak brieven van die lui gehad. In Naam der Koningin enzo. Maar ik krijg zovéél brieven, die kan ik moeilijk allemaal gaan beantwoorden. En van die pedante toon die ze bij de Belastingdienst aanslaan, daar moet ik helemaal niks van hebben, dus die heb ik gewoon weggegooid, maar elke keer tóch weer een nieuwe brief, steeds onbeschofter! U dient dit en u dient dat! Maar vorige week kreeg ik weer een brief van ze en daar stond boven: Laatste Waarschuwing. Dus ze schijnen er dan nu toch eindelijk mee op te houden.'



Waldo van Dungen: 'wat is dit voor een huishouden van Vincent van Gogh!'

Gé Braadslee: (met een gebaar naar de grote schaal midden op tafel) 'Ja, jij wou veel aardappels.'

Waldo: 'Ik bedoel het huishouden van Frans Halsema. Eh, Vermeer?'

Rembrandt, Picasso, nee...kom...'

Gé Braadslee: 'Piet Mondriaan?'

Waldo van Dungen: 'Precies, die zocht ik.'

Sjef van Oekel: 'Ach ober! Ik heb per ongeluk mijn koffie opgedronken! Zou u het héél erg vinden mij een nieuwe te brengen?'

Klant: 'Dat u jus d'orange in een bloemenvaasje serveert... Ach...Dat er een chocolademelksmaakje aanzit....Och...Maar dat er onderin vermicelli zit vastgekoekt, alsmede een aantal soepballetjes...'

Elsje: 'Omdat u het zo eerlijk zegt, hoeft u daar niet extra voor te betalen.'

Agent: 'Mag ik uw rijbewijs.'

Jacques: 'Nou, ik zou het u dolgraag een plezier willen doen, u vraagt het mij ook heel vriendelijk, maar eerlijk gezegd heb ik liever dat u er zélf één haalt. Ik heb er moeite genoeg voor moeten doen, en om het nu zomaar cadeau te doen aan de eerste de beste uit de bosjes opduikende veldwachter, daar voel ik eigenlijk niks voor.'

(de agent steekt zijn hand uit voor ontvangst)

Jacques: 'Okay, u kunt mijn rijbewijs eventueel krijgen. Maar dan wil ik er op zijn minst het dubbele voor hebben dan wat ik die rij-examinator ervoor heb laten betalen.'

Agent: 'U wilt zeggen...'

Jacques: 'Grapje. Haha. U moet weten, ik héb helemaal geen rijbewijs.'

Uit: Verdomd interessant, maar gaat u verder... De taal van Wim. T. Schippers. Ingmar Jeytze, Vrouwkje Tuinman - Den Haag, Sdu Uitgevers.

Taalpodium: Frans

Bijna iedereen in Nederland komt ooit in aanraking met de Franse taal. Frans is een verplicht vak op de middelbare school en is na het Engels de meest onderwezen taal ter wereld. Bovendien is het de officiële taal in 41 landen en één van de drie hoofdtalen binnen de EU. Het is daarom niet gek dat de vraag naar Nederlands-Franse vertalingen en Frans-Nederlandse vertalingen erg hoog is.

Frans wordt naar schatting door 300 miljoen mensen ter wereld gesproken van Frankrijk en Canada tot Luxemburg, Haïti, Martinique en Madagascar.

Frans en andere romaanse talen zoals Spaans, Italiaans, Catalaans and Roemeens hebben hun oorsprong in het Latijn. Voor de invasie van de Romeinen woonden in Frankrijk voornamelijk Kelten maar er zijn slechts enkele woorden van Keltische oorsprong in het huidige Frans overgebleven. Na de Romeinse invasie rond 58-52 v. Chr. werd het volkslatijn al snel de meest gesproken taal in de handel en het onderwijs. Door de Germaanse invasie in de derde eeuw veranderde de taal aanmerkelijk. Het Germaanse volk, de Franken, hebben nog wel de meeste invloed gehad op het huidige Frans. Zelfs de naam van de taal, "*français*", is Germaans van origine en betekent 'vrije man'.

Het duurde tot 1539 voordat het Frans tot officiële taal werd uitgeroepen en de gehanteerde taal werd voor alle bestuurlijke teksten; hiervoor was het Latijn de taal van alle ambtelijke stukken geweest. Nog 11 jaar later werd het eerste grammaticaboek geschreven en in deze tijd had het Italiaans een grote invloed op de Franse taal. Het is interessant maar misschien niet zo verassend, dat de Italiaanse woorden die nu nog in het huidige Frans worden gebruikt vaak gerelateerd zijn aan voedsel en luxegoederen.

In 1634 werd de Franse Academie gesticht door Kardinaal Richelieu met als doel de taal zuiver te houden. Deze *Académie Française* bestaat tot op de dag van vandaag en de 40 leden zetten zich in om de woordenschat en de grammatica van het Frans te behouden en het gebruik van het Frans wereldwijd te bevorderen.



Frankrijk was lange tijd een grootmacht en het Frans werd overal in Europa door de bovenklasse en diplomaten gesproken. Vele jaren werd onder andere aan het Britse, Russische en Spaanse hof uitsluitend Frans gesproken en was de beheersing van het Frans in zowel gesproken als geschreven woord een eerste vereiste voor elk ontwikkeld persoon.

Alhoewel de internationale invloed van het Frans sinds de 20ste eeuw aan het dalen is, met name door het wereldwijd gebruik van het Engels, blijft het Frans toch een zeer belangrijke en mooie taal. De Fransen zijn zeer trots op hun taal en wensen het Frans ook '*coûte que coûte*' te behouden. Er zijn wetten aangenomen die het verbieden om buitenlandse woorden zonder Franse vertaling op advertenties en aanplakbiljetten te plaatsen. Dit soort wetten en de grote invloed van de *Académie Française* verzekeren een rooskleurige toekomst voor de Franse taal.

MKvertalingen levert Franse vertalingen van hoge kwaliteit. Voor een vrijblijvende prijsopgave kunt [contact](#) met ons opnemen.